

Abschließvorrichtung gegen Einschalten für
Einschubschalter /

3WX3668-2J.00

Locking device against closing for draw out circuit-breakers /

Verrouillage de fermeture pour disjoncteur fixe /

Dispositivo de cierre contra conexiones para interruptor extraíble /

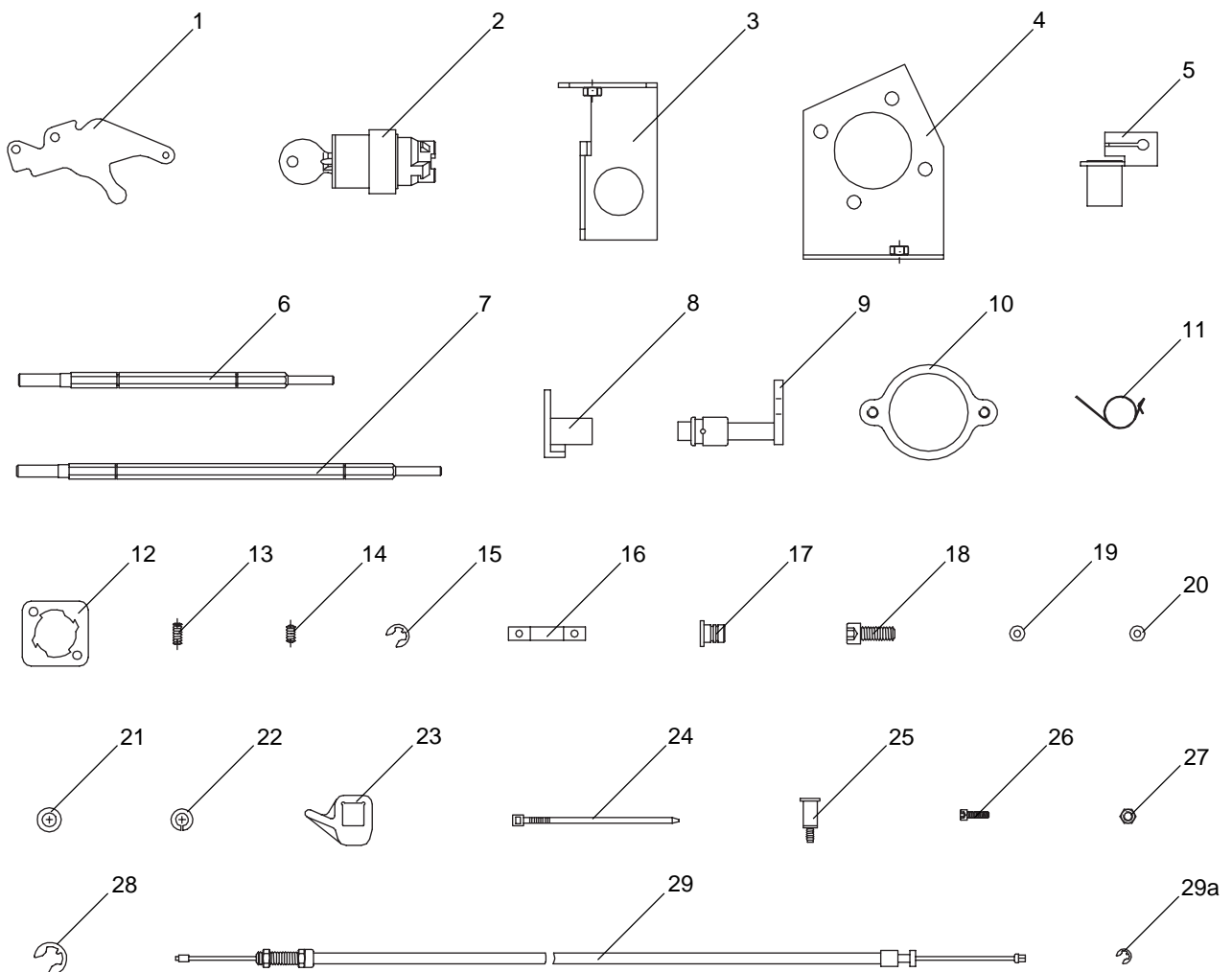
Dispositivo di blocco di chiusura per interruttori in esecuzione estraibile /

Lås mot tillkoppling avutdragbar brytare

Betriebsanleitung/Operating Instructions

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-6FA0 / 9239 9842 422 0-

Packungsinhalt überprüfen (Stückliste siehe Seite 3) / Check contents of pack (see page 3 for list of parts) /
Vérification du contenu de l'emballage (liste des pièces, voir page 4) / Comprobar el contenido del paquete
(Ver lista de piezas en página 4) / Verificare il contenuto dell'imballo (per la lista dei pezzi ved. pag.5) /
Kontroll av förpackningens innehåll (stycklista se sidan 5)



**Gefahr!****Gefährliche Spannung!
Gefährlicher Federspeicher!**

Vor Beginn der Arbeiten Gerät spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

Nur bei ausgeschaltetem Schalter und entspanntem Federspeicher arbeiten.

Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden die Folge sein. Einbau und Montage nur durch Fachpersonal!

**Danger!****Hazardous voltage!
Hazardous spring pressure!**

Before beginning work on the unit, switch it to a de-energized state and secure it against reactivation.

Work only with the circuit-breaker switched off and the spring discharged.

Non-observance can result in death, severe personal injury or substantial property damage.

Only qualified personnel may perform installation and assembly work.

**Attention!****Tension électrique dangereuse!
Tension de ressort dangereuse!**

Avant le début des travaux, mettre l'appareil hors tension et le consigner dans cette position.

Intervenir uniquement sur l'appareil en position d'ouverture et lorsque le ressort d'accumulation d'énergie est détendu.

Le non-respect de ces mesures de sécurité peut entraîner la mort, des blessures graves ou des dommages matériels importants. Installation et montage uniquement par des personnes qualifiées.

**¡Peligro!****¡Tensión peligrosa!
¡Resorte peligroso!**

Antes de iniciar los trabajos hay que desconectar el aparato y asegurarlo contra reconexiones.

Trabajar únicamente con el interruptor desconectado y el resorte destensado.

La inobservancia de esta advertencia puede causar la muerte, graves lesiones corporales o altos daños materiales.

¡Montaje sólo por personal experto!

**Attenzione!****Tensione elettrica pericolosa!
Molle precariche!**

Prima di iniziare i lavori, assicurarsi che l'apparecchio non sia in tensione e che non sia possibile una reinserzione accidentale. Lavorare soltanto a interruttore disinserito e a molle scariche. La mancata osservanza di tali norme può provocare incidenti mortali, gravi lesioni alle persone e ingenti danni materiali.

L'installazione e il montaggio devono essere effettuati esclusivamente da personale specializzato!

**Varning!****Farlig spänning!
Farlig fjäderspänning!**

Innan arbetena påbörjas skall apparaten kopplas spänningsfri och säkras mot återinkoppling.

Arbeta endast vid frånkopplad brytare och avspänd fjäder.

Om detta inte iakttas kan död, svåra kroppsskador eller betydande materielskador vara följden.

Installering och montering endast av fackpersonal!

Packungsinhalt überprüfen (Fortsetzung von Seite 1)
Check contents of pack (continued from page 1)

	Deutsch English	Vormontierte Baugruppe preassembled module		nicht Vormontierte Baugruppe not preassembled module	
		Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR	Castell-Lock Fortress-Key	Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR	Castell-Lock Fortress-Key
1	Hebel / Lever	1x	1x	1x	1x
2	Schlüsseltaster CES, Zeiss-Ikon, BKS, OMR (je nach bestellter Ausführung) Key-operated pushbutton CES, Zeiss-Ikon, BKS, OMR (according to version ordered)	1x	--	1x	--
3	Halter / Holder	1x	--	1x	--
4	Haltewinkel / Retaining bracket	--	1x	--	1x
5	Niethebel / Riveted lever	1x	--	1x	--
6	Steckwelle Bauform 1 / Push-on shaft Type 1	--	--	1x	1x
7	Steckwelle Bauform 2 / Push-on shaft Type 2	--	--	1x	1x
8	Mitnehmerhebel / Pawl	--	--	1x	1x
9	Geberhebel / Sensor lever	--	--	1x	1x
10	Flansch / Flange	--	1x	--	1x
11	Drehfeder / Torsion spring	--	--	1x	1x
12	Druckplatte / Pressure plate	1x	--	1x	--
13	Gewindestift / Threaded pin	2x	--	2x	--
14	Gewindestift ISO 7436 M4 x 8 / Threaded pin ISO 7436 M4 x 8	--	1x	--	1x
15	Sicherungsscheibe DIN 6799 - 5 / Lock washer DIN 6799 - 5	--	--	2x	2x
16	Schelle / Clip	1x	1x	1x	1x
17	Bolzen / Pin	1x	1x	1x	1x
18	Zylinderschraube DIN 912-M6 x 16 / Cheese-head screw DIN 912-M6 x 16	--	2x	--	2x
19	Schnorrnsicherung M3 / Schnorr lock washer M3	2x	2x	2x	2x
20	Scheibe DIN 9021 - 3,2 / Washer DIN 9021 - 3,2	2x	2x	2x	2x
21	Scheibe DIN 125 - 6,4 / Washer DIN 125 - 6,4	--	2x	--	2x
22	Federring DIN 128 - A6 / Spring washer DIN 128 - A6	--	2x	--	2x
23	Sperre / Lockout	--	1x	--	1x
24	Kabelbinder / Cable binder	3x	3x	3x	3x
25	Zylinderschraube / Cheese-head screw	1x	--	1x	--
26	Zylinderschraube DIN 0084 AM 3 x 10 / Cheese-head screw DIN 0084 AM 3 x 10	2x	2x	2x	2x
27	Sechskantmutter DIN 934 - M3 / Hexagon nut DIN 934 - M3	2x	2x	2x	2x
28	Sicherungsscheibe DIN 6799-7 / Lock washer DIN 6799-7	2x	2x	2x	2x
29	Seilzug / Cable	1x	1x	1x	1x
29a	Sicherungsscheibe DIN 6799-3 / Lock washer DIN 6799-3	2x	2x	2x	2x

Hinweis:

Folgende Teile sind vom jeweiligen Hersteller zu beziehen:
 Castell-Lock-Verriegelung FS2 (1x) oder
 Fortress-Lock-Verriegelung H31LH AC65°/Standard (1x) oder
 Kirk-Key.

Note:

The following parts must be obtained from the original manufacturer:
 Castell lock FS2 (1x) or
 Fortress lock H31LH/AC65°/Standard (1x) or
 Kirk key

**Vérification du contenu de l'emballage (suite de la page 1) /
Comprobar el contenido del paquete (Continuación de página 1)**

	Français Español	Module prémonté Módulo premontado		Module non prémonté Módulo no premontado	
		Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR	Castell-Lock Fortress-Key	Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR	Castell-Lock Fortress-Key
1	levier / Palanca	1x	1x	1x	1x
2	interrupteur à clé à position instable CES, Zeiss-Ikon, BKS, OMR (suivant le modèle commandé) / Pulsador de llave CES, Zeiss-Ikon, BKS, OMR (según la ejecución pedida)	1x	--	1x	--
3	support / Soporte	1x	--	1x	--
4	équerre-support / Angulo de retención	--	1x	--	1x
5	levier riveté / Palanca remachada	1x	--	1x	--
6	arbre pour taille 1 / Eje enchufable tamaño 1	--	--	1x	1x
7	arbre pour taille 2 / Eje enchufable tamaño 2	--	--	1x	1x
8	entraîneur / Palanca de arrastre	--	--	1x	1x
9	levier de l'arbre / Palanca maestra	--	--	1x	1x
10	bride / Brida	--	1x	--	1x
11	ressort spirale / Resorte de torsión	--	--	1x	1x
12	plaque de serrage / Placa de presión	1x	--	1x	--
13	vis sans tête / Tornillo prisonero	2x	--	2x	--
14	vis sans tête ISO 7436 M4x8 / Tornillo prisonero ISO 7436 M4x8	--	1x	--	1x
15	bague d'arrêt 5 DIN 6799 / Arandela de retención DIN 6799 - 5	--	--	2x	2x
16	collier / Abrazadera	1x	1x	1x	1x
17	axe / Perco	1x	1x	1x	1x
18	vis à tête cylindrique DIN 912 M6x16 / Tornillo cilíndrico DIN 912-M6x16	--	2x	--	2x
19	rondelle-frein M3 / Disco Schnorr M3	2x	2x	2x	2x
20	rondelle plate DIN 9021 - 3,2 / Arandela DIN 9021 - 3,2	2x	2x	2x	2x
21	rondelle plate DIN 125 6,4 / Arandela DIN 125-6,4	--	2x	--	2x
22	rondelle Grower DIN 128 A6 / Arandela de resorte DIN 128-A6	--	2x	--	2x
23	verrou / Bloqueo	--	1x	--	1x
24	serre-câble / Ligadura de cables	3x	3x	3x	3x
25	vis à tête cylindrique / Tornillo cilíndrico	1x	--	1x	--
26	vis à tête cylindrique DIN 0084 - AM 3 x 10 / Tornillo cilíndrico DIN 0084 - AM 3 x 10	2x	2x	2x	2x
27	écrou hexagonal DIN 934 - M3 / Tuerca hexagonal DIN 934 - M3	2x	2x	2x	2x
28	bague d'arrêt DIN 6799 - 7 / Arandela de retención DIN 6799 - 7	2x	2x	2x	2x
29	flexible Bowden / Cable Bowden	1x	1x	1x	1x
29a	bague d'arrêt DIN 6799 - 3 / Arandela de retención DIN 6799 - 3	2x	2x	2x	2x

Remarque : Les pièces suivantes sont à commander auprès des constructeurs respectifs :
Verrouillage Castell-Lock exécution FS2 (1x) ou verrouillage Fortress-Lock exécution H31LH/AC65°/Standard (1x) ou Kirk-Key.

Nota: Las piezas siguientes se deberán pedir del fabricante correspondiente:
Enclavamiento Castell-Lock ejecución FS2 (1x) o Fortress-Lock ejecución H31LH/AC65°/Standard (1x) o Kirk-Key.

**Verificare il contenuto dell'imballo (continua da pag. 1) /
Kontroll av förpackningens innehåll (fortsättning från sidan 1)**

	<div style="background-color: black; color: white; padding: 2px; text-align: center;">Italiano</div> <div style="background-color: black; color: white; padding: 2px; text-align: center;">Svenska</div>	Blocco premontato förmonterad konstruktionsgrupp		Blocco non premontato icke förmonterad konstruktionsgrupp	
		Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR	Castell-Lock Fortress-Key	Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR	Castell-Lock Fortress-Key
1	Leva / Arm	1x	1x	1x	1x
2	Blocco a chiavetta CES, Zeiss-ikon, BSK, OMR (a seconda dell'esecuzione ordinata) Nyckelströmmställare CES, Zeiss-Ikon, BKS, OMR (allt efter beställt utförande)	1x	--	1x	--
3	Supporto / Hållare	1x	--	1x	--
4	Angolare di sostegno / Hållarvinkel	--	1x	--	1x
5	Leva chiodata / Nitad hävarm	1x	--	1x	--
6	Albero grandezza costruttiva 1 / Insticksaxel konstruktionsform 1	--	--	1x	1x
7	Albero grandezza costruttiva 2 / Insticksaxel konstruktionsform 2	--	--	1x	1x
8	Dente di arresto / Medbringarm	--	--	1x	1x
9	Leva con spintore / Givarm	--	--	1x	1x
10	Flangia / Fläns	--	1x	--	1x
11	Molla a torsione / Vridfjäder	--	--	1x	1x
12	Piastra di tenuta / Tryckplatta	1x	--	1x	--
13	Perno filettato / Gängtapp	2x	--	2x	--
14	Perno filettato ISO 7436 M4x8 / Gängtapp ISO 7436 M4X8	--	1x	--	1x
15	Rondella di sicurezza DIN 6799 -5/ Låsbricka 5 DIN 6799 - 5	--	--	2x	2x
16	Fascetta / Klammer	1x	1x	1x	1x
17	Bullone / Tapp	1x	1x	1x	1x
18	Vite a testa cilindrica DIN 912- M6x16 / Skruv med cylindriskt huvud DIN 912-M6x16	--	2x	--	2x
19	Anello di tenuta M3 / Schnorr låsbricka M3	2x	2x	2x	2x
20	Rondella DIN 9021 -3,2 / Bricka DIN 9021 - 3,2	2x	2x	2x	2x
21	Rondella DIN 125-6,4 / Bricka DIN 125-6,4	--	2x	--	2x
22	Rosetta elastica spaccata DIN 128 A6 / Fjäderbricka DIN 128-A6	--	2x	--	2x
23	Unità di blocco / Spärr	--	1x	--	1x
24	Fermacavo / Kabelband	3x	3x	3x	3x
25	Vite a testa cilindrica / Skruv med cylindriskt huvud	1x	--	1x	--
26	Vite a testa cilindrica DIN 0084 - AM 3x10 / Skruv med cylindriskt huvud DIN 0084 - AM 3x10	2x	2x	2x	2x
27	Dado eagonale DIN 934 -M3 / Sexkantmutter DIN 934 - M3	2x	2x	2x	2x
28	Rondella di sicurezza DIN 6799 -7 / Låsbricka DIN 6799 - 7	2x	2x	2x	2x
29	Cavo flessibile / Vajer	1x	1x	1x	1x
29a	Rondella di sicurezza DIN 6799 - 3 / Låsbricka DIN 6799 - 3	2x	2x	2x	2x

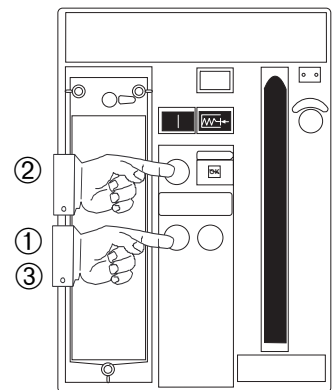
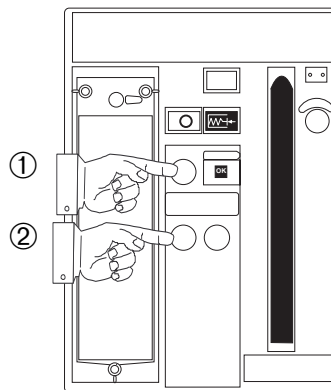
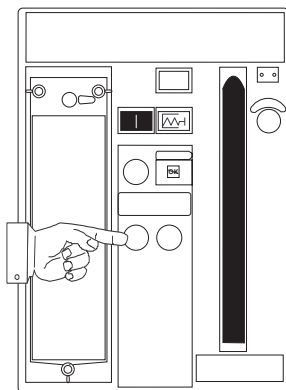
Avvertenza: I seguenti pezzi devono essere ordinati presso le rispettive case costruttrici:
Interblocco Castell-Lock esecuzione FS (1x) oppure
Interblocco Fortress-lock H31 LH/AC65°/standard o
Kirk-key

Observera:

Följande delar erhålls hos respektive tillverkare:
Castell-Lock-lås utförande FS2(1x) eller
Fortress-Lock-lås utförande H31LH/AC65 /standard (1x) eller
Kirk-Key

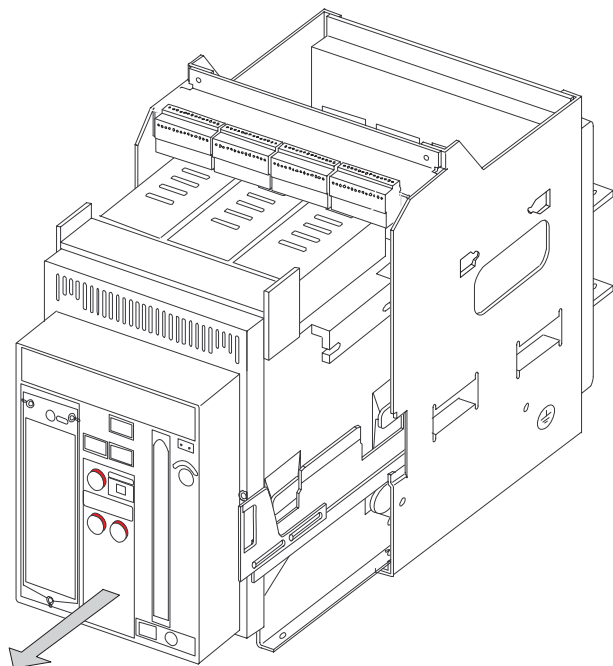
Schalter ausschalten, Federspeicher entspannen / Switching off the circuit-breaker and relieving the energy store / Ouverture du disjoncteur, désarmement du ressort d'accumulation d'énergie / Desconectar el interruptor, destensar el acumulador de energía por resorte / manovrare l'interruttore in OFF scaricare le molle di carica / Koppla ifrån brytaren, lossa fjäderspänningen

möglicher Zustand: Betätigungsreihenfolge:	Schalter Ein Federspeicher entspannt Aus	Schalter Aus Federspeicher gespannt Ein - Aus	Schalter Ein Federspeicher gespannt Aus - Ein - Aus	Deutsch
Possible state: Actuation sequence:	Circuit-breaker On Energy store relieved Off	Circuit-breaker Off Energy store tensioned On - Off	Circuit-breaker On Energy store tensioned Off - On - Off	English
Etat possible : Séquence opératoire :	disjoncteur fermé ressort désarmé ouverture	disjoncteur ouvert ressort armé ouverture - fermeture	disjoncteur fermé ressort armé ouverture-fermeture-ouverture	Français
Estado posible: Secuencia de maniobra:	Interruptor Con Resorte destensado Des	Interruptor Des Resorte tensado Con - Des	Interruptor Con Resorte tensado Des - Con - Des	Español
possibile stato: sequenza di manovra:	interruttore in ON molle scariche Off	interruttore in Out molle cariche On - Off	interruttore in ON molle cariche Off - On - Off	Italiano
möjligt tillstånd: manövreringsföljd:	brytaren Till fjädern avspänd Från	brytaren Från fjädern spänd Till - Från	brytaren Till fjädern spänd Från - Till - Från	Svenska



Vorarbeiten / Preparations / Travaux préparatoires / Preparativos / Preparazione / Förberedelser

Einschubschalter / Draw-out circuit-breaker / Disjoncteur débrochable /
 Interruttore estraibile / Interruttore in esecuzione estraibile / Utdragbar brytare



Schalter aus der Anlage nehmen.

Hinweis: Bei vormontierter Baugruppe weiter auf Seite 9

Pull the circuit-breaker out to the maintenance position or remove it from system.

Note: See page 9 for preassembled module

Sortir le disjoncteur de l'armoire

Remarque: pour le module prémonté, continuer à la page 9.

Sacar el interruptor de la instalación

Nota: En caso de módulo premontado, continuar en página 9.

Estrarre l'interruttore dall'impianto

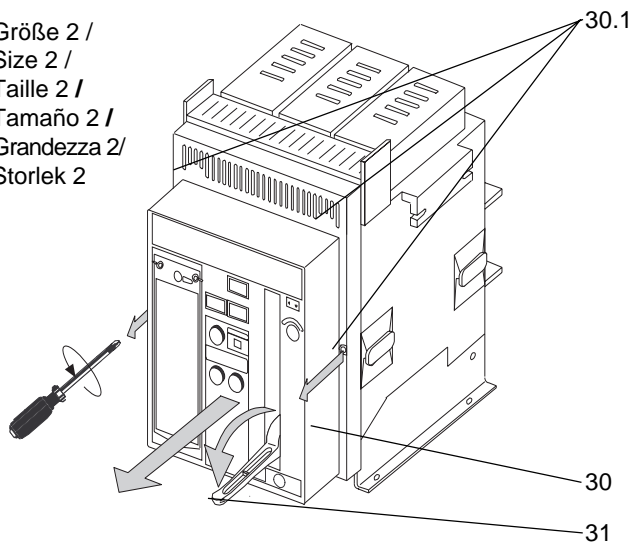
Avvertenza: Se l'unità è premontata proseguire a pagina 9

Ta ut brytaren ur kassetten.

Observera: Vid förmonterad konstruktionsgrupp vidare på sidan 9.

**Bedienpult abnehmen / Remove control panel / Dépose du panneau de commande /
 Desmontar el panel de control / Asportare il pannello frontale di comando / Montera av manövertavlan**

Größe 2 /
 Size 2 /
 Taille 2 /
 Tamaño 2 /
 Grandezza 2 /
 Storlek 2



- Kurbelloch schließen
- Befestigungsschrauben (30.1) lösen (4 x)
 Werkzeug: Kreuzschlitzschraubendreher Größe 2
- Handhebel (31) bis zum spürbaren Widerstand nach vorn schwenken
- Bedienpult (30) nach vorn abziehen

Deutsch

- Close crank hole
- Undo fixing screws (30.1) (4 x)
 Tool: Phillips screwdriver size 2
- Swivel the hand lever (31) forward until tangible resistance is felt
- Extract the control panel (30) towards you

English

- Fermer la coulisse de l'ouverture pour manivelle
- Desserrer les vis de fixation (30.1) (4x)
 Tournevis: cruciforme taille 2
- Abaisser le levier (31) jusqu'à sentir une résistance nette
- Déposer le panneau de commande (30) en le tirant vers l'avant

Français

- Cerrar la abertura de la manivela
- Soltar los tonillos de fijación (30.1) (4x)
 Herramienta: Destornillador de estrella tamaño 2
- Abatir la palanca manual (31) hacia delante hasta notar resistencia
- Extraer el panel de control (30) hacia delante

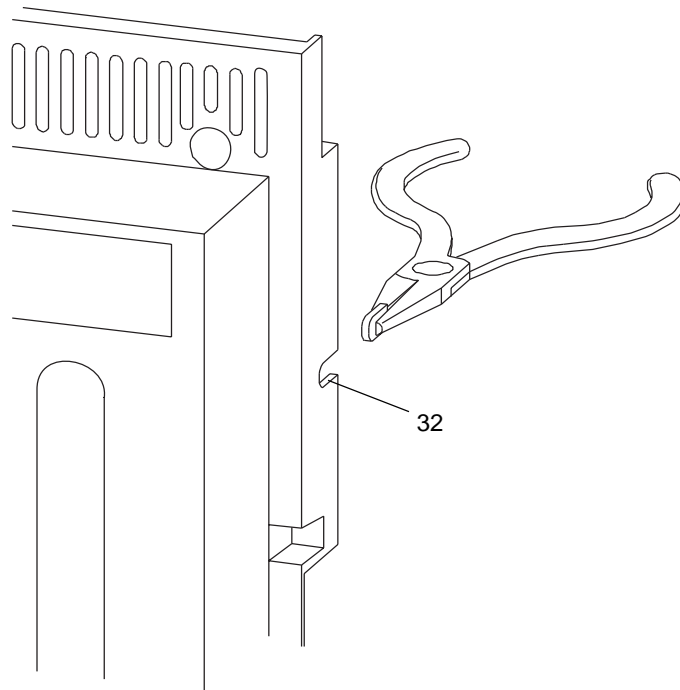
Español

Italiano

- Chiudere il foro della manovella
- Allentare le viti di fissaggio (30.1) (4x)
 Attrezzo: cacciavite a croce grandezza 2
- Abbassare la leva di comando (31) fino ad avvertire una netta resistenza
- Asportare il pannello frontale di comando (30) tirandolo in avanti

- Stäng vevhålet
- Lossa (4x) fästskruvarna (30.1)
 Verktyg: kryss-spårmejsel storlek 2
- Sväng handspaken (31) framåt tills motstånd känns
- Dra av manövertavlan (30) framåt

Svenska



Deutsch

- Steckwellenlochkontur (32) mit Flachrundzange ausbrechen
- Bei Baugröße 2 zusätzlich die Steckwellenlochkontur (32) aus der Abdeckung brechen
- Bruchkanten mit Feile an Steckwellenlochkontur (32) anpassen

- Using snipe nose pliers, break open the contour (32) of the hole for the push-on shaft
- With Size 2, break out also the push-on shaft hole contour (32) of the cover
- File down the edges of the broken-out contours (32)

English

Français

- Défoncer l'empreinte (32) pour passage de l'arbre à l'aide d'une clé à bec demi-rond.
- Pour la taille 2, défoncer également l'empreinte (32) du capot
- Adapter à la lime les arêtes des encoches (32) au contour de l'arbre.

- Recortar el perfil del eje enchufable (32) con unos alicates de boca semirredonda
- En el tamaño constructivo 2, el perfil del eje enchufable (32) también ha de
- recortarse en la cubierta limar los cantos y ajustarlos al perfil del eje enchufable (32)

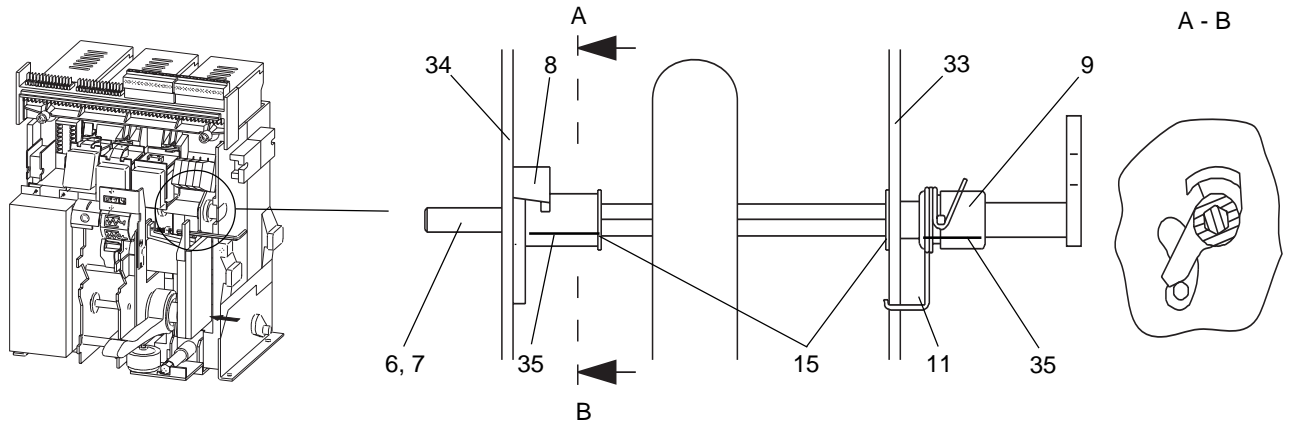
Español

Italiano

- Servendosi di una pinza, rompere il contorno del pannello in corrispondenza del punto predisposto per l'albero
- Nella grandezza costruttiva 2 è inoltre necessario rompere il contorno nella copertura (32)
- Limare il contorno del foro per adattarlo al profilo dell'albero (32)

- Bryt ut konturhålet (32) för insticksaxeln med en flackstång med rundade käftar.
- Vid konstruktionsstorlek 2 måste dessutom konturhålet (32) för insticksaxeln brytas ut ur kåpan.
- Fila brottskanterna på konturhålet (32) till insticksaxeln.

Svenska



Deutsch

- Steckwelle (6) oder (7) mit dem dickeren Ende durch das Lagerblech (33) schieben
- Mitnehmerhebel (8) auf Steckwelle (6) oder (7) stecken und mit Sicherungsscheibe (15) sichern
- Steckwelle (6) oder (7) durch Antriebsseitenwand (34) stecken
- Steckwelle (6) oder (7) mit Sicherungsscheibe (15) sichern
- Drehfeder (11) über Geberhebel (9) schieben
- Geberhebel (9) mit Drehfeder (11) so auf Steckwelle (6) oder (7) stecken, daß die beiden Markierungen (35) fluchten
- Drehfeder (11) in Lagerblech (33) und Geberhebel (9) einhängen
- **Achtung!**
Mitnehmerhebel (8) und Geberhebel (9) nur einmal auf Steckwelle (6) oder (7) stecken!

- Push shaft (6) or (7) with thick end through bearing plate (33)
- Place pawl (8) on shaft (6) or (7) and secure with lock washer (15)
- Push shaft (6) or (7) through operating mechanism side wall (34)
- Secure shaft (6) or (7) with lock washer (15)
- Push torsion spring (11) over sensor lever (9)
- Place sensor lever (9) with torsion spring (11) on shaft (6) or (7) in such a way that both markings (35) are flush
- Attach torsion spring (11) in bearing plate (33) and also to sensor lever (9)
- **Caution!**
Place pawl (8) and sensor lever (9) only one time on push-on shaft (6) or (7)!

English

Français

- Introduire l'arbre (6) ou (7) dans la tôle-support (33) par son extrémité épaisse
- Enfiler le ressort spirale (11) sur le levier de l'arbre (9)
- Introduire l'entraîneur (8) sur l'arbre (6) ou (7) et l'arrêter avec la bague d'arrêt (15)
- Introduire l'arbre (6) ou (7) au travers de la paroi côté commande (34).
- Arrêter l'arbre (6) ou (7) avec la bague d'arrêt (15)
- Placer le levier (9) avec ressort spirale (11) sur l'arbre (6) ou (7) de manière que les marquages (35) soient alignés
- Accrocher les branches du ressort spirale (11) à la tôle-support (33) et au levier (9) de l'arbre
- **Important :**
l'entraîneur (8) et le levier de l'arbre (9) ne doivent être placés qu'une seule fois sur l'arbre (6) ou (7).

- Pasar el eje enchufable (6) ó (7) con su extremo más ancho a través de la chapa de apoyo (33)
- Colocar la palanca de arrastre (8) en el eje enchufable (6) ó (7) y asegurarla con la arandela de retención (15)
- Pasar el eje enchufable (6) ó (7) a través de la pared lateral del accionamiento (34)
- Asegurar el eje enchufable (6) ó (7) con la arandela de retención (15)
- Montar el resorte de torsión (11) sobre la palanca maestra (9)
- Montar la palanca maestra (9) con el resorte de torsión (11) sobre el eje enchufable (6) ó (7) de forma que las dos marcas (35) estén alineadas
- Enganchar el resorte de torsión (11) en la chapa de apoyo (33) y la palanca maestra (9)
- **¡Atención!**
Colocar la palanca de arrastre (8) y la palanca maestra (9) sólo una vez en el eje enchufable (6) ó (7)

Español

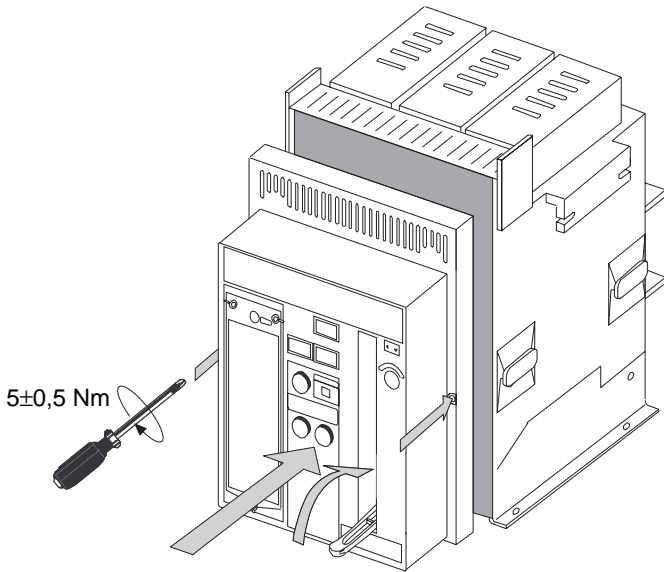
Italiano

- Inserire l'albero (6) o (7) per l'estremità più grossa attraverso il cuscinetto (33)
- Inserire la molla a torsione (11) sulla leva con spintore (9)
- Posizionare il dente di arresto (8) sull'albero (6) o (7) e fissarlo con la rondella di sicurezza (15)
- Inserire l'albero (6) o (7) nella parete laterale del meccanismo di comando (34)
- Fissare l'albero (6) o (7) con la rondella di sicurezza (15)
- Posizionare la leva con spintore (9) con la molla a torsione (11) nell'albero (6) o (7) in modo tale che siano visibili i due segni (35)
- Agganciare la molla a torsione (11) e la leva con spintore (9) al cuscinetto (33)
- **Attenzione!**
Posizionare una sola volta il dente di arresto (8) e la leva con spintore (9) sull'albero (6) o (7).

- Skjut insticksaxeln (6) eller (7) med den tjockare änden genom lagerplåten (33)
- Stick medbringarmen (8) på insticksaxeln (6) eller (7) och säkra med låsbricka (15)
- Stick insticksaxeln (6) eller (7) genom drivsidoväggen (34)
- Säkra insticksaxeln (6) eller (7) med låsbricka (15)
- Skjut vridfjädern (11) över givararmen (9)
- Sätt givararmen (9) med vridfjädern (11) så på insticksaxeln (6) eller (7) att de båda markeringarna (35) stämmer överens
- Haka i vridfjädern (11) i lagerplåten (33) och givararmen (9)
- **Viktigt!**
Stick medbringarmen (8) och givararmen (9) endast en gång på insticksaxeln (6) eller (7).

Svenska

**Schalter wieder komplettieren / Reassemble circuit-breaker / Remontage du panneau de commande /
Volver a completar el interruptor / Rimontare l'interruttore / Åter montera ihop brytaren**



- Bedienpult aufsetzen und festschrauben (Anzugsdrehmoment $5\pm 0,5$ Nm)

Achtung: Vorher unbedingt Kurbelloch schließen.

- Fit control panel and bolt tight (torque 5 ± 0.5 Nm)

Caution: Close off crank hole beforehand.

- Remonter le panneau de commande ; serrer les vis. (couple de serrage $5 \pm 0,5$ Nm)

Attention : fermer auparavant l'ouverture pour manivelle.

- Montar el panel de control y atornillarlo (par de apriete $5\pm 0,5$ Nm)

Atención: Es imprescindible cerrar primero la abertura de la manivela.

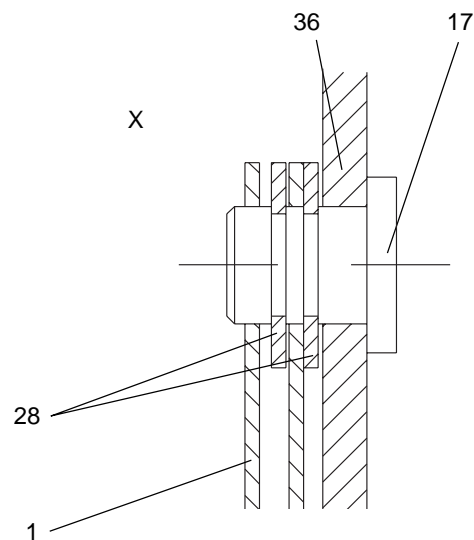
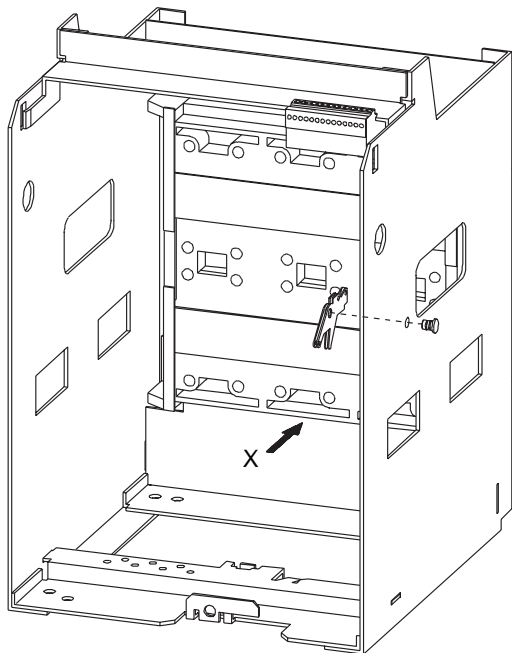
- Posizionare il pannello frontale di comando e serrare le viti (coppia di serraggio $5 \pm 0,5$ Nm)

Attenzione: chiudere innanzitutto il foro della manovella

- Sätt på manövertavlan och skruva fast den (Åtdragningsmoment $5\pm 0,5$ Nm)

Viktigt: Ständ dessförinnan vevhålet.

**Einbau des Hebels / Installing lever / Montage du levier /
Montar la palanca / Montaggio della leva / Inbyggnad av armen**



- Bolzen (17) durch Einschubrahmen (36) schieben und mit Sicherungsscheibe (28) sichern
- Hebel (1) auf Bolzen (17) stecken und mit Sicherungsscheibe (28) sichern

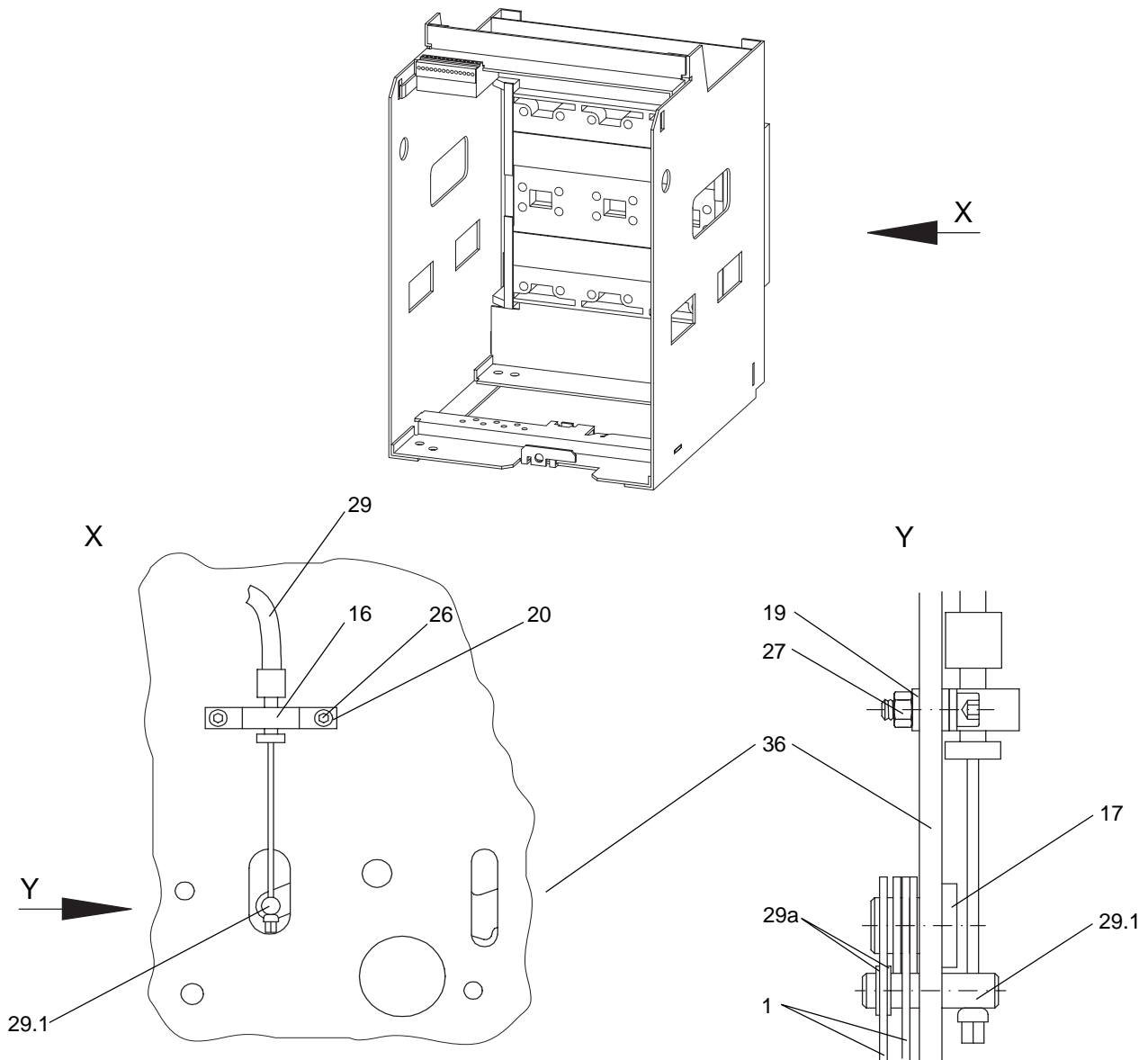
- Push pin (17) through guide frame (36) and secure with lock washer (28)
- Place lever (1) on pin (17) and secure with lock washer (28)

- Engager l'axe (17) à travers le châssis de guidage (36) et l'immobiliser avec la bague d'arrêt (28).
- Placer le levier (1) sur l'axe (17) et le maintenir avec la deuxième bague d'arrêt (28).

- Introducir el perno (17) a través del bastidor guía (36) y asegurarlo con la arandela de retención (28).
- Colocar la palanca (1) sobre el perno (17) y asegurarla con la arandela de retención (28)

- Introdurre il bullone (17) nel carrello (36) e assicurare con la rondella di sicurezza (28)
- Inserire la leva (1) nel bullone (17) e fissare con la rondella di sicurezza (28)

- Skjut tappen (17) genom kassetten (36) och säkra med låsbricka (28).
- Sätt armen (1) på tappen (17) och säkra med låsbricka (28).



Deutsch

- Seilzug (29) mit Schelle (16) an Einschubrahmen (36) drücken
- Schelle (16) mit Zylinderschraube (26), Scheibe (20), Schnorr Sicherung (19) und Sechskantmutter (27) an Einschubrahmen (36) befestigen
- Bolzen (29.1) durch Einschubrahmen (36) und Hebel (1) stecken und mit Sicherungsscheiben (29a) sichern

Hinweis: Justierung des Seilzuges siehe Seite 16.

Français

- Appliquer le Bowden (29) contre le châssis de guidage (36) avec le collier (16).
- Fixer le collier au châssis de guidage (36) au moyen des vis à tête cylindrique (26), rondelles (20), rondelles-freins (19) et écrous hexagonaux (27).
- Engager l'axe (29.1) à travers le châssis de guidage (36) et le levier (1) et le bloquer avec la bague d'arrêt (29a).

Remarque : ajustement du flexible Bowden, voir page 16.

English

- Push cable (29) with clip (16) onto guide frame (36)
- Fix clip (16) with cheese-head screw (26), washer (20), Schnorr lock washer (19) and hexagon nut (27) on guide frame (36)
- Insert pin (29.1) through guide frame (36) and lever (1) and secure with lock washers (29a)

Note: For adjustment of cable, see page 16.

Español

- Montar el cable Bowden (29) sobre el bastidor guía (36) con la abrazadera (16).
- Fijar la abrazadera (16) en el bastidor guía (36) con el tornillo cilíndrico (26), la arandela (20), el disco Schnorr (19) y la tuerca hexagonal (27).
- Introducir el perno (29.1) a través del bastidor guía (36) y la palanca (1) y asegurarlo con arandelas de retención (29a).

Nota: Ajuste del cable Bowden según página 16.

Introdurre il filo flessibile / Inmontering av vajern

Italiano

- Spingere il cavo flessibile (29) e la fascetta (16) al carrello (36)
- Fissare la fascetta (16) con la vite a testa cilindrica (26), la rondella (20) con l'anello di tenuta (19) e il dado esagonale (27) al carrello (36)
- Inserire il dado (29.1) e la leva (1) attraverso il carrello (36) e fissare con le rondelle di sicurezza (29a).

Avvertenza: per il posizionamento del cavo flessibile vedi pag.17

- Tryck vajern (29) med klammer (16) mot kassetten (36).
- Fäst klammern (16) med skruv med cylindriskt huvud (26), bricka (20), Schnorr låsbricka (19) och sexkantmutter (27) mot kassetten (36).
- Sticka tappen (29.1) genom kassetten (36) och armen (1) och säkra med låsbrickor (29a).

Svenska

Observera: Justering av vajern se sidan 17.

Schlüsseltaster in Schaltschranktür einbauen (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Installing key-operated pushbutton in switchgear cubicle door (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Montage de l'interrupteur à clé sur la porte d'armoire (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Montar el pulsador de llave en la puerta del armario (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Installazione del blocco a chiavetta nella portella del quadro di manovra (Zeiss-Ikon, CES, BSK, OMR)

Montering av nyckelströmställare i dörren till brytarskåpet (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Bild 1
Fig. 1

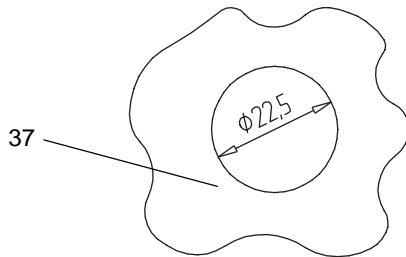


Bild 2
Fig. 2

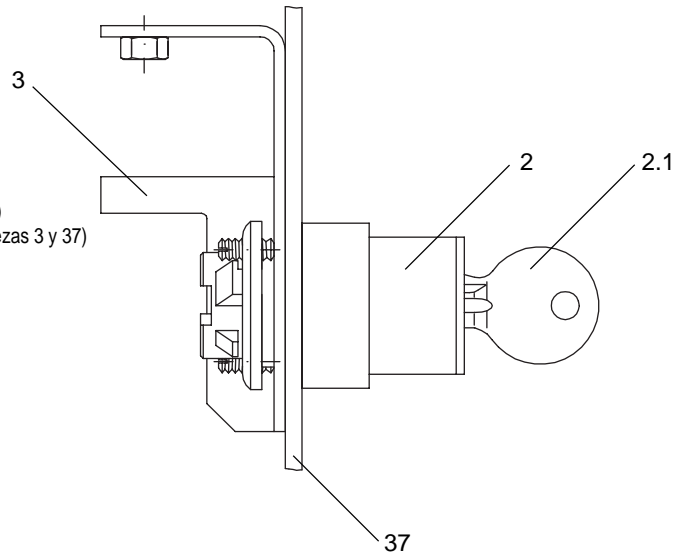
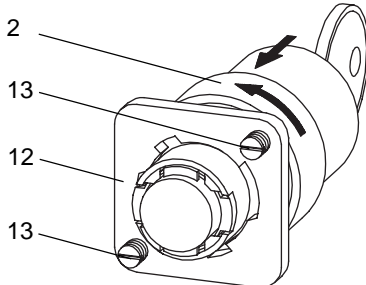


Bild 3 (Darstellung ohne Teil 3 und 37) / Fig. 3 (depiction without part 3 and 37)
Fig. 3 (représentation sans les pièces 3 et 37) / Fig. 3 (Representado sin las piezas 3 y 37)
Fig. 3 (senza i pezzi 3 e 37) / Fig. 3 (Avbildat utan delarna 3 och 37)



Deutsch

- Loch mit Ø 22,5 mm in Schaltschranktür (37) bohren (vorzugsweise in Scharniernähe)
- Schlüsseltaster (2) durch Schaltschranktür (37), Halter (3) und Druckplatte (12) stecken (Bild 2)
- Schlüsseltaster (2) gegen Druckplatte (12) verdrehen (Bild 3)
- Gewindestifte (13) in Druckplatte (12) schrauben

- Drill 22.5 mm diameter hole in switchgear cubicle door (37) (preferably close to hinge)
- Insert key-operated pushbutton (2), holder (3) and pressure plate (12) through switchgear cubicle door (37) (Fig. 2)
- Twist key-operated pushbutton (2) against pressure plate (12) (Fig. 3)
- Screw threaded pins (13) into pressure plate (12)

English

Français

- Percer un trou de Ø 22,5 mm dans la porte d'armoire (37) (de préférence à proximité de la charnière)
- Engager l'interrupteur à clé (2) à travers la porte d'armoire (37), le support (3) et la plaque de serrage (12) (Fig. 2)
- Bloquer l'interrupteur à clé (2) en le tournant par rapport à la plaque de serrage (12) (Fig. 3)
- Visser les vis sans tête (13) dans la plaque de serrage (12)

- Taladrar un agujero con 22,5 mm Ø en la puerta del armario (37) (preferiblemente cerca de las bisagras)
- Introducir el pulsador de llave (2) a través de la puerta de la armario (37), el soporte (3) y la placa de presión (12) (fig. 2)
- Girar el pulsador de llave (2) contra la placa de presión (12) (fig. 3)
- Enroscarlos tornillos prisioneros (13) en la placa de presión (12).

Español

Italiano

- Realizzare sulla portella del quadro di manovra (37) (preferibilmente accanto alla cerniera) un foro di Ø 22,5 mm
- Inserire il blocco a chiavetta (2) nella portella del quadro di manovra (37), nel supporto (3) e nella piastra di tenuta (12) (Fig. 2)
- Ruotare il blocco a chiavetta (2) esercitando una lieve pressione contro la piastra (12) (Fig. 3).
- Serrare i perni filettati (13) nella piastra di tenuta (12)

- Borra ett hål med 22,5 mm Ø i dörren till brytarskåpet (37) (helst i närheten av gångjärn).
- Stick in nyckelströmställaren (2) genom dörren till brytarskåpet (37), hållaren (3) och tryckplattan (12) (Fig. 2).
- Vrid nyckelströmställaren (2) mot tryckplattan (12) (Fig. 3).
- Skruva in gängtapparna (13) i tryckplattan (12).

Svenska

Niethebel an Schlüsseltaster montieren (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

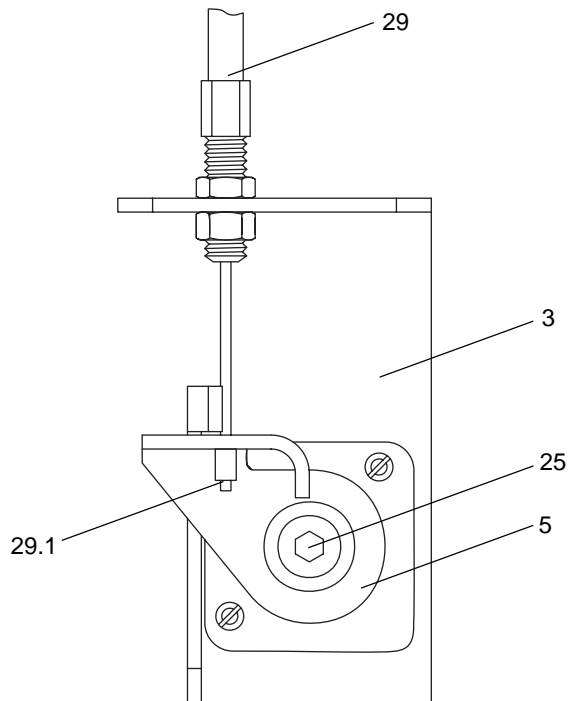
Mounting riveted lever on key-operated pushbutton (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Montage du levier riveté sur l'interrupteur à clé (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Montar la palanca remachada en el pulsador de llave (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)

Montaggio della leva chiodata nel blocco a chiave (Zeiss-Ikon, CES; BSK; OMR)

Montering av nitad hävarm på nyckelströmställaren (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR)



Deutsch

- Schlüssel (2.1) nach links auf Position "0" drehen
- Seilzug (29) in Halter (3) einschrauben und mit Nippel (29.1) in Niethebel (5) einhängen
- Niethebel (5) wie dargestellt auf Schlüsseltaster (2) stecken und mit Zylinderschraube (25) sichern (Anziehdrehmoment $0,5 \pm 0,1$ Nm)

Hinweis: Justierung des Seilzuges siehe Seite 16.

Français

- Tourner la clé (2.1) vers la gauche sur la position «0»
- Visser le flexible Bowden (29) dans le support (3) et accrocher l'embout (29.1) dans le levier riveté (5)
- Placer le levier riveté (5) comme représenté sur l'interrupteur à clé (2) et le fixer par la vis à tête cylindrique (25) (couple de serrage $0,5 \pm 0,1$ Nm)

Nota : Ajustement du flexible Bowden, voir page 16.

Italiano

- Portare la chiave (2.1) su „0“ facendola ruotare verso sinistra
- Avvitare il filo flessibile (29) al supporto e attaccarlo con il nipplo (29.1) alla leva chiodata (5)
- Posizionare la leva chiodata (5) sul blocco a chiave (2) procedendo come indicato in figura e fissare con la vite a testa cilindrica (25) (coppia di serraggio $0,5 + 0,1$ Nm).

Avvertenza: per il posizionamento del filo flessibile ved. pag. 17

English

- Turn key (2.1) counter-clockwise to position '0'
- Screw cable (29) into holder (3) and engage in riveted lever (5) with nipple (29.1)
- Place riveted lever (5) on key-operated pushbutton (2) as illustrated and secure with cheese-head screw (25). (Tightening torque 0.5 ± 0.1 Nm)

Note: For adjustment of cable, see page 16.

Español

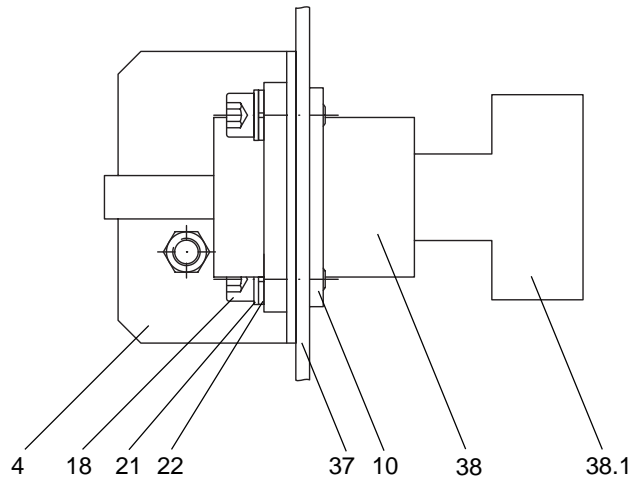
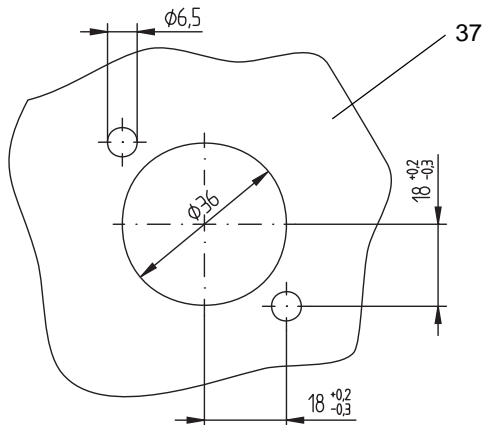
- Girar la llave (2.1) hacia la izquierda hasta la posición „0“
- Enroscar el cable Bowden (29) en el soporte (3) y engancharlo en la palanca remachada (5) con la boquilla (29.1)
- Montar la palanca remachada (5) sobre el pulsador de llave (2) tal como se indica y asegurarla con tornillo cilíndrico (25) (par de apriete $0,5 \pm 0,1$ Nm)

Nota: Ajuste del cable Bowden según página 16.

Svenska

- Vrid nyckeln (2.1) åt vänster till position „0“.
- Skruva in vajern (29) i hållaren (3) och häng in den med nippel (29.1) i den nitade hävarmen (5).
- Sätt, enligt figur, den nitade hävarmen (5) på nyckelströmställaren (2) och lås med skruven med cylindriskt huvud (25). (Åtdragningsmoment $0,5 \pm 0,1$ Nm)

Observera: Justering av vajern se sidan 17.

Schlüsseltaster in Schaltschranktür einbauen (Castell-Lock, Fortress)**Installing key-operated pushbutton in switchgear cubicle door (Castell-Lock, Fortress)****Montage de l'interrupteur à clé sur la porte d'armoire (Castell-Lock, Fortress)****Montar el pulsador de llave en la puerta del armario (Castell-Lock, Fortress)****Montaggio del blocco a chiavetta nella portella del quadro di manovra (Castell-Lock, Fortress)****Inmontering av nyckelströmställaren i dörren till brytarskåpet (Castell-Lock, Fortress)****Deutsch**

- Loch mit $\varnothing 36$ mm in Schaltschranktür (37) bohren (vorzugsweise in Scharniernähe)
- Zwei Löcher mit $\varnothing 6,5$ mm, wie dargestellt, in Schaltschranktür (37) bohren
- Schlüssel (38.1) abziehen
- Schloß (38) durch Haltewinkel (4) und Schaltschranktür (37) stecken
- Flansch (10) von außen auf das Schloß (38) schieben
- Zylinderschrauben (18) mit Scheibe (21) und Feder-ring (22) durch Schloß (38), Haltewinkel (4) und Schaltschranktür (37) stecken und mit Flansch (10) verschrauben

English

- Drill 36 mm diameter hole in switchgear cubicle door (37) (preferably close to hinge)
- Drill two 6.5 mm diameter holes in switchgear cubicle door (37) as illustrated
- Withdraw key (38.1)
- Insert lock (38) through retaining bracket (4) and switchgear cubicle door (37)
- Push flange (10) onto the lock (38) from outside.
- Insert cheese-head screws (18) with washer (21) and spring washer (22) through lock (38), retaining bracket (4) and switchgear cubicle door (37) and screw to flange (10)

Français

- Percer un trou de $\varnothing 36$ mm dans la porte d'armoire (37) (de préférence à proximité de la charnière)
- Percer deux trous de $\varnothing 6,5$ mm dans la porte d'armoire (37) comme représenté
- Retirer la clé (38.1)
- Engager la serrure (38) à travers l'équerre-support (4) et la porte d'armoire (37)
- Placer de l'extérieur la bride (10) sur la serrure (38)
- Faire passer les vis à tête cylindrique (18) munies des rondelles plates (21) et rondelles Grower (22) à travers la serrure (38), l'équerre-support (4) et la porte d'armoire (37), et les visser dans la bride (10)

Español

- Taladrar un agujero con 36 mm \varnothing en la puerta del armario (37) (preferiblemente cerca de las bisagras)
- Taladrar dos agujeros con 6,5 mm \varnothing en el armario (37) tal como se indica
- Retirar la llave (38.1)
- Introducir el cierre (38) a través del ángulo de retención (4) y la puerta del armario (37)
- Colocar la brida (10) sobre el cierre (38) desde fuera
- Introducir los tornillos cilíndricos (18) con arandela (21) y arandela de resorte (22) a través del cierre (38), el ángulo de retención (4) y la puerta del armario (37) y atornillarlos con la brida (10)

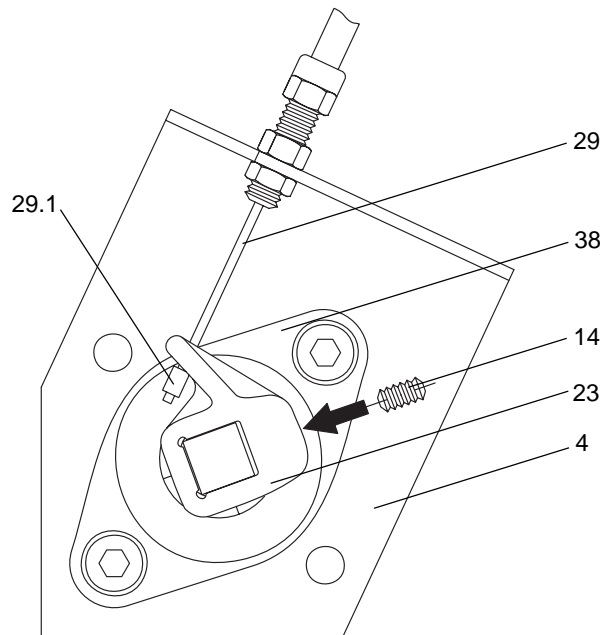
Italiano

- Realizzare nella portella del quadro di manovra (37) (preferibilmente accanto alla cerniera) un foro di $\varnothing 36$ mm
- Realizzare due fori di $\varnothing 65$ mm nella portella del quadro di manovra (37), procedendo come indicato in figura
- Togliere la chiavetta (38.1)
- Infilare la serratura (38) nell'angolare di sostegno (4) e nella portella del quadro di manovra (37)
- Posizionare dall'esterno la flangia (10) sulla serratura (38)
- Infilare la vite a testa cilindrica (18), la rondella (21) e la rondella elastica (22) nella serratura (38), nell'angolare di sostegno (4) e nella portella del quadro di manovra (37) e avvitare con la flangia (10)

Svenska

- Borra ett hål med 36 mm \varnothing i dörren till brytarskåpet (37) (helst i närheten av gångjärn).
- Borra två hål med 6,5 mm \varnothing i dörren till brytarskåpet (37) enligt figur.
- Dra ur nyckeln (38.1).
- Stick in låset (38) genom hållarvinkeln (4) och dörren till brytarskåpet (37).
- Skjut flänsen (10) på låset (38) utifrån.
- Stick in skruven med cylindriskt huvud (18) med bricka (21) och fjäderbricka (22) genom låset (38), hållarvinkeln (4) och dörren till brytarskåpet (37) och skruva fast den med flänsen (10).

Sperre an Schloß montieren (Castell-Lock, Fortress)
Mounting lock-out on lock (Castell-Lock, Fortress)
Montage du verrou sur la serrure (Castell-Lock, Fortress)
Montar el bloqueo en el cierre (Castell-Lock, Fortress)
Montaggio del blocco nella serratura (Castell-Lock, Fortress)
Montering av spärr på låset (Castell-Lock, Fortress)



Deutsch

- Schlüssel (38.1) nach links drehen
- Seilzug (29) in Haltewinkel (4) einschrauben und mit Nippel (29.1) in Sperre (23) einschnappen
- Sperre (23), wie dargestellt, auf Schloß (38) stecken und mit Gewindestift (14) sichern

- Turn key (38.1) counter-clockwise
- Screw cable (29) into retaining bracket (4) and engage with nipple (29.1) in lockout (23)
- Place lockout (23) as illustrated on lock (38) and secure with threaded pin (14)

English

Hinweis: Justierung des Seilzuges siehe Seite 16.

Note: For adjustment of cable, see page 16.

Français

- Tourner la clé (38.1) vers la gauche
- Visser le flexible Bowden (29) dans l'équerre-support (4) et accrocher l'embout (29.1) dans le verrou (23)
- Placer le verrou (23) comme représenté sur la serrure (38) et le fixer par la vis sans tête (14)

- Girar la llave (38.1) hacia la izquierda
- Enroscar el cable Bowden (29) en el ángulo de retención (4) y engancharlo en el bloqueo (23) con la boquilla (29.1)
- Montar el bloqueo (23) sobre el cierre (38) tal como se indica y asegurarlo con un tornillo prisionero (14).

Español

Remarque : ajustement du flexible Bowden, voir page 16

Nota: Ajuste del cable Bowden según página 16.

Italiano

- Ruotare la chiavetta verso sinistra (38.1)
- Fissare con delle viti il filo flessibile (29) nell'angolo di sostegno (4) e bloccarlo con il nipplo (1.2) all'unità di blocco (23)
- Inserire l'unità di blocco (23) nella serratura (38) procedendo come indicato in figura e fissare il perno filettato.

- Vrid nyckeln (38.1) åt vänster.
- Skruva in vajern (29) i hållarvinkeln (4) och snäppa in den med nippel (29.1) i spärran (23).
- Sätt spärran (23) på låset (38) enligt figur och lås med gängtapp (14).

Svenska

Avvertenza: per il posizionamento del filo flessibile ved. pag. 17

Observera: Justering av vajern se sidan 17.

Justierung des Seilzuges (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR, Castell-Lock, Fortress)
Adjusting the cable (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR, Castell-Lock, Fortress)
Ajustement du flexible Bowden (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR, Castell-Lock, Fortress)
Ajuste del cable Bowden (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR; Castell-Lock, Fortress)

Bild 1 / Fig. 1

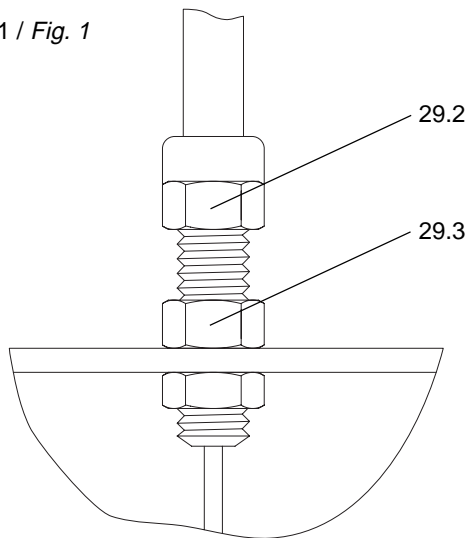
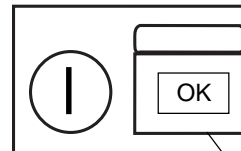


Bild 2 / Fig. 2



Bild 3 / Fig. 3



39

Deutsch

- Schlüssel (2.1) bzw. (38.1) einstecken und gegen den Uhrzeigersinn drehen
- Federspeicher spannen, bis die Einschaltbereitschaftsanzeige (39) "OK" zeigt (Bild 2)
- Schlüssel (2.1) bzw. (38.1) im Uhrzeigersinn drehen und abziehen
- Falls "OK" nicht oder nur teilweise in der Einschaltbereitschaftsanzeige (39) zu sehen ist, Justierung an Justierschraube (29.2) vornehmen
- Falls "OK" vollständig in der Einschaltbereitschaftsanzeige (39) zu sehen ist (Bild 3), Justierschraube (29.2) mit Kontermutter (29.3) sichern
- Bei Einstecken des Schlüssels (2.1) bzw. (38.1) und Drehen gegen den Uhrzeigersinn muß "OK" wieder vollständig sichtbar und der Schalter schaltbar sein

Français

- Engager la clé (2.1) ou (38.1), et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre
- Armer l'accumulateur à ressorts jusqu'à ce l'indicateur d'état prêt à l'enclenchement (39) affiche «OK» (Fig. 2)
- Tourner la clé (2.1) ou (38.1) dans le sens des aiguilles d'une montre et la retirer
- Si la plaquette «OK» de l'indicateur d'état prêt à l'enclenchement (39) n'est pas, ou seulement partiellement visible, procéder à l'ajustement au niveau de la vis (29.2)
- Lorsque la plaquette «OK» apparaît complètement sur l'indicateur (39) (Fig. 3), bloquer la vis d'ajustement (29.2) à l'aide du contre-écrou (29.3)
- En tournant à nouveau la clé (2.1) ou (38.1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la plaquette «OK» doit à nouveau être pleinement visible et le disjoncteur doit pouvoir être fermé.

English

- Insert key (2.1) or (38.1) and turn counter-clockwise
- Charge the spring stored-energy mechanism until the 'Ready to Close' indicator (39) displays 'OK' (Fig. 2)
- Turn key (2.1) or (38.1) counter-clockwise and withdraw
- If 'OK' is visible in the 'Ready to Close' indicator (39) only partially or not at all, carry out adjustment with adjuster screw (29.2)
- When 'OK' is fully visible in the 'Ready to Close' indicator (39) (Fig. 3), lock adjuster screw (29.2) with locknut (29.3)
- When key (2.1) or (38.1) is inserted and turned clockwise, 'OK' must be fully visible again and it must be possible to operate the circuit-breaker

Español

- Introducir la llave (2.1) resp. (38.1) y girarla hacia la izquierda
- Tensar el acumulador de energía por resorte hasta que la indicación de disposición de conexión (39) presente „OK“ (fig. 2)
- Girar la llave (2.1) resp. (38.1) hacia la derecha y retirarla
- En caso de no ser visible o de ser sólo parcialmente visible la indicación „OK“ en la indicación de disposición de conexión (39), ajustar con el tornillo de ajuste (29.2)
- Cuando la indicación „OK“ sea totalmente visible (fig. 3), asegurar el tornillo de ajuste (29.2) con la contratuerca (29.3)
- Al introducir la llave (2.1) resp. (38.1) y girarla hacia la izquierda, la indicación „OK“ debe ser totalmente visible y el interruptor debe poderse maniobrar.

Justering av vajern (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR, Castell-Lock, Fortress)**Posizionamento del filo flessibile (Zeiss-Ikon, CES, BKS, OMR, Castell-Lock, Fortress)****Italiano**

- Inserire la chiavetta (2.1) o (38.1) e farla ruotare in senso antiorario
- Tendere le molle di carica fino a quando sull'indicatore „pronto alla chiusura“ (39) non viene visualizzato „OK“ (fig.2)
- Dopo aver fatto ruotare la chiavetta (2.1) o (38.1) in senso orario estrarla dalla serratura
- Se „ØK“ non compare o lo stesso è visibile soltanto parzialmente correggere la posizione della vite di regolazione (29.2)
- Se „ØK“ compare per intero nell'indicatore di „pronto alla chiusura (39) (fig.3) serrare la vite di regolazione (29.2) con il controdado (29.3)
- Inserendo la chiavetta (2.1) o (38.1) e facendola ruotare in senso antiorario, „OK“ deve essere visualizzato per intero e l'interruttore pronto al funzionamento.

- Sätt i nyckeln (2.1) resp. (38.1) och vrid den moturs.
- Spänn fjädern tills indikatorn för tillkopplingsberedskap (39) visar „OK“ (fig. 2).
- Vrid nyckeln (2.1) resp. (38.1) medurs och dra ur den.
- Om „ØK“ inte eller bara delvis kan ses i indikatorn för tillkopplingsberedskap (39) skall justering göras med justerskruv (29.2).
- När „ØK“ kan ses fullständigt i indikatorn för tillkopplingsberedskap (39) (fig. 3) säkra inställnings-skraven (29.2) med kontramuttern (29.3).
- När nyckeln (2.1) resp (38.1) sätts in och vrids moturs måste „OK“ åter vara helt synligt och brytaren kunna kopplas.

Svenska**Bedienungshinweise / Operating Notes / Conseils pour l'exploitation / Instrucciones de manejo / Avvertenze per l'uso / Manöveranvisningar****Deutsch**

- Die Abschließvorrichtung gegen Einschalten wird aktiviert durch Abziehen des Schlüssels (Drehung im Uhrzeigersinn).
- Bei nicht aktivierter Abschließvorrichtung gegen Einschalten kann der Schlüssel nicht abgezogen werden.
- Die Abschließvorrichtung gegen Einschalten kann aktiviert werden bei:
 - Eingeschaltetem Schalter:
Der Schalter wird durch die Aktivierung nicht ausgeschaltet! Nach dem Ausschalten wird aber ein Wiedereinschalten verhindert.
 - Ausgeschaltetem Schalter:
Einschalten ist nicht möglich.

- The locking device against closing is activated by withdrawing the key (turning clockwise).
- If the locking device against closing is not activated, the key cannot be withdrawn.
- The locking device against closing can be activated when:
 - The circuit-breaker is in 'closed' state:
The circuit-breaker is not opened by activation. After opening however, reclosure is prevented.
 - The circuit-breaker is in 'open' state:
Closure is not possible.

English**Français**

- Le dispositif de verrouillage de fermeture est activé en retirant la clé (rotation dans le sens des aiguilles d'une montre)
- Lorsque le dispositif de verrouillage de fermeture n'est pas activé, la clé est prisonnière et ne peut être retirée.
- Le dispositif de verrouillage de fermeture peut être activé lorsque le
 - le disjoncteur est fermé :
l'activation n'a pas pour effet de provoquer le déclenchement du disjoncteur ; mais après son ouverture, il est verrouillé et ne peut être refermé.
 - le disjoncteur est ouvert :
le disjoncteur ne peut pas être enclenché.

- El dispositivo de cierre contra conexiones se activa al retirar la llave (giro hacia la derecha)
- Si el dispositivo de cierre contra conexiones no está activado, la llave no puede retirarse
- El dispositivo de cierre contra conexiones puede activarse del modo siguiente:
 - Interruptor conectado:
¡El interruptor no se desconecta al activarse el cierre! Sin embargo, después de su desconexión no se puede volver a conectar.
 - Interruptor desconectado:
No se puede conectar.

Español**Italiano**

- Il dispositivo di blocco di chiusura diventa attivo rimuovendo la chiavetta dalla serratura (ruotare in senso orario)
- Se il dispositivo di blocco non è attivo, non è possibile rimuovere la chiavetta
- È possibile attivare il dispositivo di blocco:
 - con l'interruttore chiuso:
Se il dispositivo di blocco è attivo, l'interruttore non è aperto! Una volta chiuso, l'interruttore non può essere riaperto.
 - con l'interruttore aperto:
non è possibile chiudere l'interruttore

- Låset mot tillkoppling aktiveras genom att dra ur nyckeln (vrida medurs).
- När låset mot tillkoppling inte är aktiverat kan nyckeln inte dras ur.
- Låset mot tillkoppling kan aktiveras vid
 - tillkopplad brytare:
Brytaren kopplas inte från genom aktiveringen! Efter frånkopplingen förhindras dock ett återtillkopplande.
 - frånkopplad brytare:
Tillkoppling är inte möjlig.

Svenska

Seilzug verlegen / Fixing the bowden cable / Pose du flexible Bowden / Fijar el cable Bowden / Fissaggio del filo flessibile / Dra vajern

Deutsch

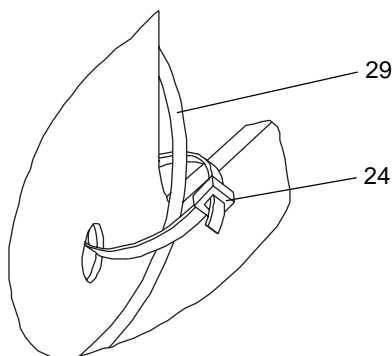
- Seilzug (29) so verlegen, daß keine Knickung entsteht (große Biegeradien)
- Seilzug (29) mit Kabelbinder (24) fixieren

Français

- Poser le flexible Bowden (29) de manière à éviter les pliures (préconiser les grands rayons de courbures)
- Fixer le flexible Bowden (29) avec des serre-câble (24)

Italiano

- Fissare il filo flessibile (29) in modo tale che non si formino strozzature (ampio raggio di curvatura)
- Fissare il filo flessibile (29) con il fermacavo (24)



English

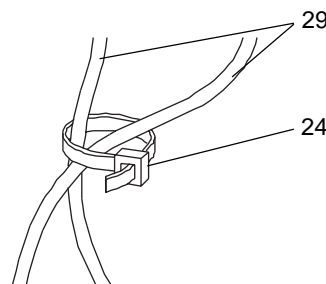
- Lay cable (29) so that there are no kinks (large bending radius)
- Secure cable (29) with cable binder (24).

Español

- Montar el cable Bowden (29) de modo que no se doble (radios amplios)
- Fijar el cable Bowden (29) con ligaduras de cables (24)

Svenska

- Dra vajern (29) så att ingen knick uppstår (stora böjningsradier).
- Fixera vajern (29) med kabelband (24).



Deutsch

- Kleinster zulässiger Biegeradius: $R = 50\text{mm}$
Dieser Biegeradius ist nur sechsmal pro Seilzug zulässig. Die übrigen Biegeradien so groß wie möglich wählen.

Français

- Rayon de courbure minimal admis $R = 50\text{ mm}$. Ce rayon de courbure n'est admis que 6 fois par flexible. Effectuer les autres courbures avec un rayon aussi grand que possible.

Italiano

- Angolo di curvatura minimo consentito $R0 = 50\text{ mm}$. Per ogni filo flessibile tale raggio di curvatura può essere presente al massimo sei volte. Assicurarsi che gli altri raggi di curvatura abbiano la maggior ampiezza possibile.

English

- Minimum permissible bending radius: $R = 50\text{ mm}$
This bending radius is only permissible six times per cable. Select the other bending radii as large as possible.

Español

- Radio mínimo de doblado $R = 50\text{mm}$. Este radio sólo se permite seis veces por cable Bowden. Los demás radios deben hacerse lo más grandes posible.

Svenska

- Minsta tillåtna böjningsradie $R = 50\text{ mm}$. Denna böjningsradie är tillåten endast sex gånger per vajer. Välj de andra böjningsradierna så stora som möjligt.

**Leistungsschild des Schalters aktualisieren / Updating the rating plate /
 Actualisation de la plaque signalétique du disjoncteur / Actualizar la placa de características del interruptor /
 Aggiornamento della targhetta d'identificazione dell'interruttore / Aktualisera brytarens märkskylt**

Das Leistungsschild entsprechend Abbildung mit wisch- und wasserfestem Stift ändern.

Using an indelible ink pen, alter the rating plate as shown in the figure.

Modifier les indications de la plaque signalétique d'après la figure et le tableau ; utiliser un feutre indélébile.

Modificar la placa de características según la figura con rotulador permanente.

Utilizzare una penna a inchiostro indelebile per aggiornare la targhetta d'identificazione procedendo come indicato in figura

Ändra märkskylten enligt figur med gnugg- och vattenfast penna.

3WN6

IEC 947-2 EN 60 947-2 DIN VDE 0660 T. 101 Cat. B $U_{imp} = 8 \text{ kV}$ 	1 1 1 2 2 2	F1 a.c. - V d.c. - V F2 a.c. - V d.c. - V F3 a.c. - V d.c. - V	Y1 a.c. - V d.c. - V a.c. - V d.c. - V 2 2 2 a.c. 400/415 V
-----------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3WN6 ... - - Z=
Ident.-Nr.

R61 CES	R64 Fortress-Lock
R62 BKS	R65 Castell-Lock
R63 Zeiss-Ikon	R67 OMR

Herausgegeben von
Bereich Automatisierungs- und Antriebstechnik
Nieder Spannungsschalttechnik
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Siemens Aktiengesellschaft

Published by the
Automation & Drive Group
Control and Distribution
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Federal Republic of Germany

Subject to change

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-6FA0 / 9239 9842 422 0-
Bestell-Ort/Place of Order: A&D CD SE LK2 Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 08.98 Kb De-En-Fr-Sp-It-Sv